



Федеральное государственное учреждение
«ГОСУДАРСТВЕННАЯ РЕГИСТРАЦИОННАЯ ПАЛАТА
ПРИ МИНИСТЕРСТВЕ ЮСТИЦИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»

СВИДЕТЕЛЬСТВО

№ 317

О ВНЕСЕНИИ В

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ РЕЕСТР СОГЛАШЕНИЙ ОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ МЕЖДУНАРОДНЫХ И ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКИХ СВЯЗЕЙ

Соглашения между Правительством Челябинской области Российской Федерации и Местным самоуправлением области Сабольч-Сатмар-Берег Венгерской Республики о торгово-экономическом, научно-техническом и культурном сотрудничестве

на основании распоряжения Министерства юстиции Российской Федерации
от 22 декабря 2008 г. № 1778-р

Председатель

М.П.



Р.А. Адельханян

26 декабря 2008 года

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Челябинской области
Российской Федерации и Местным
самоуправлением области Сабольч-Сатмар-
Берег Венгерской Республики о торгово-
экономическом, научно-техническом и
культурном сотрудничестве

Правительство Челябинской области
Российской Федерации и Местное
самоуправление области Сабольч-Сатмар-Берег
Венгерской Республики, именуемые в
дальнейшем Сторонами,

основываясь на положениях Соглашения
между Правительством Российской Федерации
и Правительством Венгерской Республики об
экономическом сотрудничестве от 16 февраля
2005 года,

принимая во внимание существующие
торгово-экономические и культурные связи
Челябинской области Российской Федерации и
Венгерской Республики,

учитывая взаимную заинтересованность в
дальнейшем углублении и расширении
двустороннего взаимовыгодного сотрудничества
между Сторонами,

будучи уверенными в том, что
сотрудничество между Челябинской областью
Российской Федерации и областью Сабольч-
Сатмар-Берег Венгерской Республики откроет
новые возможности для развития двух регионов,
руководствуясь принципами равноправия и
взаимной выгоды,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны осуществляют сотрудничество в
соответствии с законодательством Российской
Федерации и Венгерской Республики и
настоящим Соглашением, а также
соответствующими международными
договорами и соглашениями, заключенными
Российской Федерацией и Венгерской
Республикой.

Статья 2

С учетом взаимной выгоды и в целях
стабильного развития двух регионов Стороны
осуществляют сотрудничество в области
торговли, экономики, сельского хозяйства,
образования и культуры.

Статья 3

Стороны в пределах своей компетенции
создают благоприятные условия для развития
сотрудничества по следующим направлениям:

- углубление торговых связей между двумя
регионами;
- содействие развитию экономики и
инвестиционной деятельности;
- содействие развитию отношений в области

EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS
a Cseljabinszk megye (Oroszországi Föderáció)
Kormányával és a Szabolcs-Szatmár-Bereg megye
(Magyar Köztársaság) Önkormányzata között.

№ 17/2005. Jt.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ

A Cseljabinszk megye (Oroszországi Föderáció)
Kormányával, valamint a Szabolcs-Szatmár-Bereg
megye (Magyar Köztársaság) Önkormányzata, a
továbbiakban – Felek,

az Oroszországi Föderáció Kormányával, valamint a
Magyar Köztársaság Kormányával között 2005. február
16-án aláírt megállapodás alapján,

figyelembe véve a Cseljabinszk megye
(Oroszországi Föderáció), valamint a Magyar
Köztársaság között fennálló kereskedelmi-gazdasági
és kulturális kapcsolatokat,

figyelembe véve a Felek között fennálló kétoldalú és
kölcsönösen jövedelmező együttműködés további
elmélyítése, illetve kiszélesítése tárgyában fellelhető
kölcsönös érdekeltséget,

meggyőződve arról, hogy a Cseljabinszk megye
(Oroszországi Föderáció) és a Szabolcs-Szatmár-
Bereg megye (Magyar Köztársaság) közötti
együttműködés új lehetőségeket teremt e két régió
fejlődésében,

az egyenlőség és a kölcsönös haszon elveivel
összhangban az alábbiakban állapodtak meg:

1 cikkely

A Felek az Oroszországi Föderáció, a Magyar
Köztársaság jogszabályaival, a jelen
Megállapodással, valamint az Oroszországi
Föderáció és a Magyar Köztársaság között megkötött
idevonatkozó nemzetközi szerződésekkel és
megállapodásokkal összhangban folytatják
együttműködésüket.

2 cikkely

A kölcsönös haszon figyelembevételével, továbbá a
két régió stabil fejlődése céljából a Felek a
kereskedelem, gazdaság, mezőgazdaság, oktatás és
kultúra terén folytatnak együttműködést.

3 cikkely

A Felek hatáskörük keretein belül kedvező
feltételeket teremtenek a következő területeken
folytatott együttműködéshez:

- A két régió között fennálló kereskedelmi
kapcsolatok elmélyítése;
- Közreműködés a gazdaság, illetve a befektetési
tevékenység fejlesztésében;
- Közreműködés a mezőgazdasági, élelmiszer- és

- сельского хозяйства, пищевой и перерабатывающей промышленности;
- содействие развитию культурных и гуманитарных связей;
- содействие развитию сферы образования.

Настоящее Соглашение предусматривает сотрудничество в области научных исследований, развития технологий, создание коммерческих организаций с иностранными инвестициями (российским и венгерским капиталом) на территории Челябинской области Российской Федерации и области Сабольч-Сатмар-Берег Венгерской Республики.

Указанные проекты осуществляются после заключения договоров между хозяйствующими субъектами, зарегистрированными на территории Челябинской области Российской Федерации и области Сабольч-Сатмар-Берег Венгерской Республики. Ответственность за выполнение условий договоров несут заключившие их хозяйствующие субъекты.

Статья 4

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется в следующих формах:

- разработка совместных программ и проектов;
- обмен делегациями ученых и специалистов;
- информационный и консультационный обмены;
- организация двусторонних семинаров, конференций, выставок, симпозиумов и других мероприятий;
- научно-техническая и производственная кооперация;
- повышение квалификации производственных кадров, ученых, специалистов, организация стажировок;

а также в иных взаимосогласованных формах.

Статья 5

Стороны содействуют развитию сотрудничества по линии органов местного самоуправления, осуществляют обмен опытом по совершенствованию правового регулирования организации деятельности органов местного самоуправления в соответствии с законодательством Российской Федерации и Венгерской Республики в пределах полномочий органов государственной власти субъектов Российской Федерации и Венгерской Республики.

Статья 6

Стороны проводят, по мере необходимости, двусторонние консультации по вопросам выполнения настоящего Соглашения и заключения на его основе других соглашений, программ сотрудничества, планов совместных мероприятий.

- feldolgozóipari kapcsolatok fejlesztésében;
- Közreműködés a kulturális és humanitárius kapcsolatok fejlesztésében;
- Közreműködés az oktatási szféra fejlesztésében.

A jelen Megállapodás feltételezi a tudományos kutatásokban, technológiák kifejlesztésében folytatott együttműködést, továbbá a külföldi tőkebefektetések (oroszlországi és magyarországi tőke) részvételével működő kereskedelmi szervezetek létrehozását Cseljabinszk megye (Oroszlországi Föderáció) és Szabolcs-Szatmár-Bereg megye (Magyar Köztársaság) illetékességi területén. A nevezett projektek Cseljabinszk megye (Oroszlországi Föderáció) és Szabolcs-Szatmár-Bereg megye (Magyar Köztársaság) illetékességi területén bejegyzett gazdasági alanyok közötti szerződések megkötését követően kerülnek megvalósításra. A szerződések feltételeinek teljesítésével kapcsolatos felelősség a szerződéseket megkötő gazdálkodó alanyokat terheli.

4 cikkely

A jelen megállapodás keretein belül az együttműködés a következő formákban valósul meg:

- Közös programok és projektek kidolgozása;
- Delegációcsere, illetve tudósok és szakemberek találkozói;
- Információ- és konzultációcsere;
- Kétoldalú szemináriumok, konferenciák, kiállítások, szimpóziumok és egyéb rendezvények megszervezése;
- Tudományos-műszaki és termelési kooperáció;
- Termelési személyzet, tudósok, szakemberek szakmai továbbképzése, betanítások megszervezése;

továbbá egyéb – kölcsönösen egyeztetett – formákban.

5 cikkely

A Felek közreműködnek az önkormányzati szervek közötti együttműködés fejlesztésében, tapasztalatcserét végeznek az önkormányzati szervek tevékenységének jogi szabályozása megszervezésében az Oroszlországi Föderáció, valamint a Magyar Köztársaság jogszabályaival összhangban, az Oroszlországi Föderáció és a Magyar Köztársaság állami szervei részére biztosított hatáskör keretein belül.

6 cikkely

A Felek szükség esetén a jelen Megállapodás teljesítésével, a végrehajtása érdekében megkötött egyéb megállapodásokkal, illetve együttműködési programokkal és közös intézkedési tervekkel kapcsolatos kétoldalú konzultációkat folytatnak.

Статья 7

Стороны осуществляют обмен информацией по вопросам сотрудничества в областях, указанных в статье 2 настоящего Соглашения, а также по другим вопросам, которые представляют для них взаимный интерес.

Стороны своевременно информируют друг друга об изменениях в национальном законодательстве своих государств, которые могут повлиять на реализацию настоящего Соглашения.

Статья 8

Изменения и дополнения к данному Соглашению вносятся по взаимному письменному согласию Сторон и оформляются протоколами.

Статья 9

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу после выполнения Сторонами соответствующих внутренних процедур.

Соглашение действует до истечения 60 дней с даты, когда одна из Сторон уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Прекращение действия данного Соглашения не влияет на выполнение и осуществление реализуемых проектов, а также программ, утвержденных в соответствии с настоящим Соглашением и незавершенных на момент истечения срока его действия, если Стороны письменно не договорятся о другом.

Совершено в г. Челябинске
« 8 » октября 2008 года в двух экземплярах, каждый на русском и венгерском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Правительство
Челябинской области
Российской Федерации**

**А Cseljabinszk megye
(Оросországi Föderáció) nevében**

**7 cikkely**

A Felek a jelen megállapodás 2 cikkelyében meghatározott együttműködési kérdésekben, valamint egyéb – a kölcsönös érdekeltségi körbe tartozó - kérdésekben információcserét folytatnak.

A Felek időben értesítik egymást a nemzeti jogszabályokban bekövetkezett és a jelen Megállapodás teljesítését befolyásolható változásokról.

8 cikkely

A jelen Megállapodás módosítása, illetve kiegészítése a Felek kölcsönös írásos megegyezése alapján történik, és jegyzőkönyvek formájában ölt alakot.

9 cikkely

A jelen Megállapodás határozatlan időre köttetik és az érvénybe lépéshez szükséges hivatalos eljárás teljesítését követően lép hatályba.

A Megállapodás 60 nap elteltével szűnik meg attól az időponttól számítva, amikor az egyik Fél írásban értesíti a másik Felet a jelen Megállapodás megszüntetésére vonatkozó szándékáról.

A jelen Megállapodás hatályának megszűnése nem befolyásolja a végrehajtása érdekében jóváhagyott és megvalósítandó – a Megállapodás hatályának lejártakor be nem fejezett – projektek, illetve programok teljesítését, feltéve, hogy a Felek írásban nem állapodtak meg ettől eltérően.

Készült Cseljabinszk városban,
2008 Ok. Hónap „ 8 ” két példányban orosz és magyar nyelven, s mindeközben mindkét szöveg azonos hatállyal rendelkezik.

**За Местное самоуправление
области Сабольч-Сатмар Берег
Венгерской Республики**

**А Szabolcs-Szatmár-Bereg megye
(Magyar Köztársaság) Önkormányzata nevében**

